

Vedlegg 2

### Convention no. 174 concerning the prevention of major industrial accidents

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 80th Session on 2 June 1993, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981, and the Chemicals Convention and Recommendation, 1990, and stressing the need for a global and coherent approach, and

Noting also the ILO Code of practice on the Prevention of major industrial accidents, published in 1991, and

Having regard to the need to ensure that all appropriate measures are taken to:

- (a) prevent major accidents;
- (b) minimize the risks of major accidents;
- (c) minimize the effects of major accidents, and

Considering the causes of such accidents including organizational errors, the human factor, component failures, deviation from normal operational conditions, outside interference and natural forces, and

Having regard to the need for cooperation, within the International Programme on Chemical Safety, between the International Labour Organization, the United Nations Environment Programme and the World Health Organization, as well as with other relevant intergovernmental organizations, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prevention of major industrial accidents, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-three the following Convention, which may be cited as the Prevention of Major Industrial Accidents Convention, 1993.

### Konvensjon nr. 174 om forebygging av industrielle storulykker

Den internasjonale arbeidsorganisasjons generalkonferanse,

som Styret for Det internasjonale arbeidsbyrået har sammenkalt i Genève, og som har trådt sammen til sin 80. sesjon den 2. juni 1993, og

som har merket seg innholdet i de relevante internasjonale konvensjoner og rekommandasjoner, spesielt konvensjonen og rekommandasjonen om sikkerhet, helse og arbeidsmiljø (1981) og konvensjonen og rekommandasjonen om bruk av kjemiske stoffer i arbeidslivet (1990), og som understreker behovet for en global og samordnet tilnærming, og

som også merker seg ILOs Praktiske regler for forebygging av industrielle storulykker, utgitt i 1991, og

som tar hensyn til behovet for å sikre at alle hensiktsmessige tiltak treffes for å:

- (a) forebygge storulykker,
- (b) minske faren for storulykker,
- (c) minske følgene av storulykker, og

som tar i betraktning årsakene til slike ulykker, herunder organisasjonsmessige feil, den menneskelige faktor, komponentsvikt, avvik fra normale driftsforhold, forstyrrelser utenfra og naturkrefter, og

som viser til behovet for samarbeid innenfor Det internasjonale programmet for sikker bruk av kjemiske stoffer mellom Den internasjonale arbeidsorganisasjon, De forente nasjoners miljøprogram og Verdens helseorganisasjon, og andre mellomstatlige organisasjoner, og

som har besluttet å vedta visse forslag vedrørende forebygging av industrielle storulykker, punkt 4 på sesjonens dagsorden, og

som har bestemt at disse forslag skal gis form av en internasjonal konvensjon;

vedtar i dag, den 22. juni 1993 følgende konvensjon, som kan kalles Konvensjonen om forebygging av industrielle storulykker, 1993.

**Part I. Scope and definitions**

## Article 1

1. The purpose of this Convention is the prevention of major accidents involving hazardous substances and the limitation of the consequences of such accidents.
2. This Convention applies to major hazard installations.
3. This Convention does not apply to:
  - a) nuclear installations and plants processing radioactive substances except for facilities handling non-radioactive substances at these installations;
  - b) military installations;
  - c) transport outside the site of an installation other than by pipeline.
4. A Member ratifying this Convention may, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned and other interested parties who may be affected, exclude from the application of the Convention installations or branches of economic activity for which equivalent protection is provided.

## Article 2

Where special problems of a substantial nature arise so that it is not immediately possible to implement all the preventive and protective measures provided for in this Convention, a Member shall draw up plans, in consultation with the most representative organizations of employers and workers and with other interested parties who may be affected, for the progressive implementation of the said measures within a fixed time-frame.

## Article 3

For the purposes of this Convention:

- a) the term "hazardous substance" means a substance or mixture of substances which by virtue of chemical, physical or toxicological properties, either singly or in combination, constitutes a hazard;
- b) the term "threshold quantity" means for a given hazardous substance or category of substances that quantity, prescribed in national laws and regulations by reference to specific conditions, which if exceeded identifies a major hazard installation;
- c) the term "major hazard installation" means one which produces, processes, handles, uses, disposes of or stores, either permanently or temporarily, one or more hazardous substances or categories of substances in quantities which exceed the threshold quantity;

**Del I. Virkeområde og definisjoner**

## Artikkel 1

1. Formålet med denne konvensjonen er å forebygge storulykker der farlige stoffer inngår og å begrense følgene av slike ulykker.
2. Denne konvensjonen gjelder høyrisikoanlegg.
3. Denne konvensjonen gjelder ikke:
  - (a) atomanlegg og anlegg for behandling av radioaktive stoffer med unntak av installasjoner for håndtering av ikke-radioaktive stoffer innenfor disse anleggene;
  - (b) militære anlegg;
  - (c) transport utenfor virksomhetens område med unntak av transport i rørledning.
4. En medlemsstat som ratifiserer denne konvensjonen, kan etter drøftinger med vedkommende representative arbeidsgiver- og arbeidstakerorganisasjoner og andre interesserte parter som kan bli berørt, unnta fra gjennomføring av konvensjonen, anlegg eller næringsgreiner som er sikret tilsvarende beskyttelse.

## Artikkel 2

Dersom det oppstår spesielle problemer av en slik karakter at det ikke umiddelbart lar seg gjøre å gjennomføre alle de forebyggende og beskyttende tiltak som konvensjonen åpner for, skal en medlemsstat utarbeide planer i samråd med de mest representative arbeidsgiver- og arbeidstakerorganisasjonene og andre interesserte parter som kan bli berørt, for en trinnvis gjennomføring av nevnte tiltak innenfor en fast tidsramme.

## Artikkel 3

I denne konvensjonen betyr:

- (a) «farlig stoff» et stoff eller en blanding av stoffer som i kraft av sine kjemiske, fysiske eller toksikologiske egenskaper, enten hver for seg eller sammen, representerer en fare for storulykke;
- (b) «terskelmengde» for et gitt farlig stoff eller en gruppe stoffer den mengde som er foreskrevet i nasjonale lover og forskrifter med henvisning til spesifikke forhold, og som medfører at vedkommende anlegg blir å betrakte som et høyrisikoanlegg;
- (c) «høyrisikoanlegg» et anlegg som produserer, behandler, håndterer, bruker, disponerer eller lagrer, enten permanent eller midlertidig, ett eller flere helsefarlige stoffer eller grupper av stoffer i så store mengder at terskelmengden overstiges;

- d) the term "major accident" means a sudden occurrence – such as a major emission, fire or explosion – in the course of an activity within a major hazard installation, involving one or more hazardous substances and leading to a serious danger to workers, the public or the environment, whether immediate or delayed;
- e) the term "safety report" means a written presentation of the technical, management and operational information covering the hazards and risks of a major hazard installation and their control and providing justification for the measures taken for the safety of the installation;
- f) the term "near miss" means any sudden event involving one or more hazardous substances which, but for mitigating effects, actions or systems, could have escalated to a major accident.
- (d) «storulykke» en plutselig hendelse, som et større utslipp, brann eller eksplosjon, i forbindelse med aktiviteten i et høyrisikoanlegg, der ett eller flere farlige stoffer inngår, og som straks eller senere medfører alvorlig fare for arbeidstakerne, befolkningen eller miljøet;
- (e) «sikkerhetsrapport» en skriftlig presentasjon av tekniske, administrative og driftsmessige opplysninger som omfatter farene for helse og miljø og risikoen knyttet til et høyrisikoanlegg og kontrollen av slike risiki, og begrunner de sikkerhetstiltak som treffes på anlegget;
- (f) «nestenulykke» en plutselig hendelse hvor ett eller flere farlige stoffer inngår, og som kunne ha ført til en storulykke, hvis det ikke var for skadebegrensende omstendigheter, tiltak eller systemer.

## Part II. General principles

### Article 4

1. In the light of national laws and regulations, conditions and practices, and in consultation with the most representative organizations of employers and workers and with other interested parties who may be affected, each Member shall formulate, implement and periodically review a coherent national policy concerning the protection of workers, the public and the environment against the risk of major accidents.
2. This policy shall be implemented through preventive and protective measures for major hazard installations and, where practicable, shall promote the use of the best available safety technologies.

### Article 5

1. The competent authority, or a body approved or recognized by the competent authority, shall, after consulting the most representative organizations of employers and workers and other interested parties who may be affected, establish a system for the identification of major hazard installations as defined in Article 3(c), based on a list of hazardous substances or of categories of hazardous substances or of both, together with their respective threshold quantities, in accordance with national laws and regulations or international standards.
2. The system mentioned in paragraph 1 above shall be regularly reviewed and updated.

## Del II. Almennelige prinsipper

### Artikkel 4

1. I lys av nasjonale lover og forskrifter, forhold og praksis og i samråd med de mest representative arbeidsgiver- og arbeidstakerorganisasjoner og andre interesserte parter som kan bli berørt, skal hvert medlemsland utarbeide, iverksette og regelmessig revidere en helhetlig nasjonal politikk for trygging av arbeidstakerne, befolkningen og miljøet mot risikoen for storulykker.
2. Denne politikken skal gjennomføres gjennom forebyggende og beskyttende tiltak for høyrisikoanlegg og skal, der det er praktisk mulig, fremme bruken av den beste tilgjengelige sikkerhets- teknologi.

### Artikkel 5

1. Ansvarlig myndighet, eller et organ godkjent eller anerkjent av den ansvarlige myndighet, skal etter drøftinger med de mest representative arbeidsgiver- og arbeidstakerorganisasjoner og andre interesserte parter som kan bli berørt, opprette et system for identifikasjon av høyrisikoanlegg i henhold til definisjonen gitt i artikkel 3(c), basert på en liste over farlige stoffer eller grupper av farlige stoffer eller begge deler, sammen med deres respektive terskelmengder i samsvar med nasjonale lover og forskrifter eller internasjonale standarder.
2. Systemet som er nevnt i punkt 1 ovenfor skal regelmessig revideres og oppdateres.

## Article 6

The competent authority, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned, shall make special provision to protect confidential information transmitted or made available to it in accordance with Articles 8, 12, 13 or 14, whose disclosure would be liable to cause harm to an employer's business, so long as this provision does not lead to serious risk to the workers, the public or the environment.

### Part III. Responsibilities of employers Identification

## Article 7

Employers shall identify any major hazard installation within their control on the basis of the system referred to in Article 5.

## Notification

## Article 8

1. Employers shall notify the competent authority of any major hazard installation which they have identified:
  - (a) within a fixed time-frame for an existing installation;
  - (b) before it is put into operation in the case of a new installation.
2. Employers shall also notify the competent authority before any permanent closure of a major hazard installation.

### Arrangements at the level of the installation

## Article 9

In respect of each major hazard installation employers shall establish and maintain a documented system of major hazard control which includes provision for:

- (a) the identification and analysis of hazards and the assessment of risks including consideration of possible interactions between substances;
- (b) technical measures, including design, safety systems, construction, choice of chemicals, operation, maintenance and systematic inspection of the installation;
- (c) organizational measures, including training and instruction of personnel, the provision of equipment in order to ensure their safety, staffing levels, hours of work, definition of responsibilities, and controls on outside contractors and temporary workers on the site of the installation;

## Artikkel 6

Ansvarlig myndighet skal etter drøftinger med de representative arbeidsgiver- og arbeidstakerorganisasjoner treffe særskilte tiltak for å beskytte konfidensielle opplysninger som oversendes eller gjøres tilgjengelig for vedkommende myndighet i samsvar med artiklene 8, 12, 13 eller 14, der frigiving av informasjonen kan skade en arbeidsgivers virksomhet, så lenge denne bestemmelsen ikke medfører alvorlig fare for arbeidstakerne, befolkningen eller miljøet.

### Del III. Arbeidsgivers ansvar Identifikasjon

## Artikkel 7

Arbeidsgivere skal identifisere ethvert høyrisikoanlegg innenfor sitt ansvarsområde på grunnlag av systemet som er nevnt i artikkel 5.

## Melding

## Artikkel 8

1. Arbeidsgivere skal sende melding til ansvarlig myndighet om ethvert høyrisikoanlegg som de har identifisert:
  - (a) innenfor en fastsatt tidsramme når det gjelder et eksisterende anlegg;
  - (b) før det settes i drift, dersom det gjelder et nytt anlegg.
2. Arbeidsgivere skal også sende melding til ansvarlig myndighet før det foretas en permanent avstenging av et høyrisikoanlegg.

### Forholdsregler på anleggsnivå

## Artikkel 9

Med hensyn til ethvert høyrisikoanlegg skal arbeidsgivere utarbeide og vedlikeholde et dokumentert system for høyrisikokontroll, som omfatter følgende:

- (a) identifikasjon og analyse av farer samt risikovurderinger, herunder vurdering av mulige reaksjoner mellom stoffer;
- (b) tekniske tiltak, herunder utforming, sikkerhetssystemer, konstruksjon, valg av kjemikalier, drift, vedlikehold og systematisk inspeksjon av anlegget;
- (c) organisasjonsmessige tiltak, herunder undervisning og opplæring av personell, anskaffelse av utstyr med sikte på å trygge personellets sikkerhet, bemanningsnivå, arbeidstid, definering av ansvarsområder og kontroll av eksterne leverandører og midlertidig arbeidskraft innenfor virksomhetens område;

- (d) emergency plans and procedures, including:
- (i) the preparation of effective site emergency plans and procedures, including emergency medical procedures, to be applied in case of major accidents or threat thereof, with periodic testing and evaluation of their effectiveness and revision as necessary;
  - (ii) the provision of information on potential accidents and site emergency plans to authorities and bodies responsible for the preparation of emergency plans and procedures for the protection of the public and the environment outside the site of the installation;
  - (iii) any necessary consultation with such authorities and bodies;
- (e) measures to limit the consequences of a major accident;
- (f) consultation with workers and their representatives;
- (g) improvement of the system, including measures for gathering information and analysing accidents and near misses. The lessons so learnt shall be discussed with the workers and their representatives and shall be recorded in accordance with national law and practice.
- (d) beredskapsplaner og prosedyrer, herunder:
- (i) utarbeidelse av effektive beredskapsplaner og prosedyrer for området, herunder medisinske kriseprosedyrer i tilfelle av større ulykker eller trussel om slike ulykker, med regelmessig testing og vurdering av planenes effektivitet og revisjon etter behov;
  - (ii) fremskaffelse av informasjon om potensielle ulykker og beredskapsplaner for området til myndigheter og organer med ansvar for utarbeidelse av beredskapsplaner og prosedyrer for vern av befolkningen og miljøet utenfor anleggsområdet;
  - (iii) enhver nødvendig konsultasjon med slike myndigheter og organer;
- (e) tiltak for å begrense følgene av en storulykke;
- (f) konsultasjon med arbeidstakere og deres representanter;
- (g) styrking av systemet, herunder tiltak for innsamling av informasjon og analyse av ulykker og nestenulykker. De erfaringer som her gjøres skal drøftes med arbeidstakerne og deres representanter, og skal registreres i overensstemmelse med nasjonal lovgivning og praksis.

### Safety report

#### Article 10

1. Employers shall prepare a safety report based on the requirements of Article 9.
2. The report shall be prepared:
  - (a) in the case of existing major hazard installations, within a period after notification prescribed by national laws or regulations;
  - (b) in the case of any new major hazard installation, before it is put into operation.

#### Article 11

Employers shall review, update and amend the safety report:

- (a) in the event of a modification which has a significant influence on the level of safety in the installation or its processes or in the quantities of hazardous substances present;
- (b) when developments in technical knowledge or in the assessment of hazards make this appropriate;
- (c) at intervals prescribed by national laws or regulations;
- (d) at the request of the competent authority.

### Sikkerhetsrapport

#### Artikkel 10

1. Arbeidsgivere skal utarbeide en sikkerhetsrapport på grunnlag av kravene i artikkel 9.
2. Rapporten skal utarbeides:
  - (a) for eksisterende høyrisikoanlegg innenfor en tidsfrist etter at melding er gitt som er fastsatt i nasjonale lover eller forskrifter;
  - (b) for ethvert nytt høyrisikoanlegg, før det settes i drift.

#### Artikkel 11

Arbeidsgivere skal revidere, oppdatere og endre sikkerhetsrapporten:

- (a) i tilfelle av en endring som har vesentlig innvirkning på sikkerhetsnivået til anlegget eller dets prosesser eller når det gjelder mengden av farlige stoffer som finnes der;
- (b) når den tekniske utvikling eller en risikovurdering gjør dette nødvendig;
- (c) med jevne mellomrom, slik det er fastsatt av nasjonale lover og forskrifter;
- (d) etter anmodning fra ansvarlig myndighet.

## Article 12

Employers shall transmit or make available to the competent authority the safety reports referred to in Articles 10 and 11.

**Accident reporting**

## Article 13

Employers shall inform the competent authority and other bodies designated for this purpose as soon as a major accident occurs.

## Article 14

- 1) Employers shall, within a fixed time-frame after a major accident, present a detailed report to the competent authority containing an analysis of the causes of the accident and describing its immediate on-site consequences, and any action taken to mitigate its effects.
2. The report shall include recommendations detailing actions to be taken to prevent a recurrence.

**Part IV. Responsibilities of competent authorities. Off-site emergency preparedness**

## Article 15

Taking into account the information provided by the employer, the competent authority shall ensure that emergency plans and procedures containing provisions for the protection of the public and the environment outside the site of each major hazard installation are established, updated at appropriate intervals and coordinated with the relevant authorities and bodies.

## Article 16

The competent authority shall ensure that:

- a) information on safety measures and the correct behaviour to adopt in the case of a major accident is disseminated to members of the public liable to be affected by a major accident without their having to request it and that such information is updated and redisseminated at appropriate intervals;
- b) warning is given as soon as possible in the case of a major accident;
- c) where a major accident could have transboundary effects, the information required in a) and b) above is provided to the States concerned, to assist in cooperation and coordination arrangements.

## Artikkel 12

Arbeidsgivere skal oversende eller gjøre tilgjengelig for ansvarlig myndighet de sikkerhetsrapporter som er nevnt i artiklene 10 og 11.

**Ulykkesrapportering**

## Artikkel 13

Arbeidsgivere skal informere ansvarlig myndighet og andre organer som er utpekt for dette formål så snart en storulykke inntreffer.

## Artikkel 14

1. Arbeidsgivere skal innenfor en gitt tidsramme etter en storulykke, legge fram en detaljert rapport for ansvarlig myndighet med en analyse av årsakene til ulykken og beskrivelse av de umiddelbare følger på stedet og hvilke tiltak som er truffet for å begrense følgene av ulykken.
2. Rapporten skal inneholde anbefalinger med en detaljert beskrivelse av de tiltak som må treffes for å hindre en gjentakelse.

**Del IV. Offentlige myndigheters ansvar  
Beredskap for ytre områder**

## Artikkel 15

Idet det tas hensyn til opplysningene fra arbeidsgiveren, skal ansvarlig myndighet sikre at beredskapsplaner og prosedyrer med bestemmelser om vern av befolkningen og miljøet utenfor området til ethvert høyrisikoanlegg blir utarbeidet, oppdatert med jevne mellomrom og koordinert med de relevante myndigheter og organer.

## Artikkel 16

Ansvarlig myndighet skal sikre at:

- (a) informasjon om sikkerhetstiltak og om hvordan vedkommende skal forholde seg i tilfelle av en storulykke blir gitt til enhver person som kan bli berørt av en storulykke uten at vedkommende behøver å be om det, og at slik informasjon oppdateres og distribueres med jevne mellomrom;
- (b) det blir gitt varsel om en storulykke snarest mulig;
- (c) dersom en storulykke kan ha grenseoverskridende følger, skal den informasjon som kreves i (a) og (b) ovenfor gis til de berørte stater, som et ledd i samarbeids- og koordineringsopplegg.

**Siting of major hazard installation**

## Article 17

The competent authority shall establish a comprehensive siting policy arranging for the appropriate separation of proposed major hazard installations from working and residential areas and public facilities, and appropriate measures for existing installations. Such a policy shall reflect the General Principles set out in Part II of the Convention.

**Inspection**

## Article 18

- 1) The competent authority shall have properly qualified and trained staff with the appropriate skills, and sufficient technical and professional support to inspect, investigate, assess, and advise on the matters dealt with in this Convention and to ensure compliance with national laws and regulations.
- 2) Representatives of the employer and representatives of the workers of a major hazard installation shall have the opportunity to accompany inspectors supervising the application of the measures prescribed in pursuance of this Convention, unless the inspectors consider, in the light of the general instructions of the competent authority, that this may be prejudicial to the performance of their duties.

## Article 19

The competent authority shall have the right to suspend any operation which poses an imminent threat of a major accident.

**Part V. Rights and duties of workers and their representatives**

## Article 20

The workers and their representatives at a major hazard installation shall be consulted through appropriate cooperative mechanisms in order to ensure a safe system of work. In particular, the workers and their representatives shall:

- a) be adequately and suitably informed of the hazards associated with the major hazard installation and their likely consequences;
- b) be informed of any orders, instructions or recommendations made by the competent authority;

**Lokalisering av høyrisikoanlegg**

## Artikkel 17

Ansvarlig myndighet skal etablere en utførlig lokaliseringpolitikk som sørger for at foreslåtte høyrisikoanlegg holdes hensiktsmessig atskilt fra industri- og boligområder og offentlige steder, og hensiktsmessige tiltak for eksisterende anlegg. En slik politikk skal gjenspeile de alminnelige prinsipper som er fastsatt i del II i konvensjonen.

**Inspeksjon**

## Artikkel 18

1. Ansvarlig myndighet skal være bemannet med solid kvalifisert og utdannet personell som besitter den nødvendige kompetanse, og tilstrekkelig teknisk og faglig støtte til å kontrollere, undersøke, vurdere og gi råd i de spørsmål som er behandlet i denne konvensjonen og sikre samsvar med nasjonale lover og forskrifter.
2. Representanter for arbeidsgiveren og representanter for arbeidstakerne på et høyrisikoanlegg skal ha anledning til å ledsage inspektørene som fører tilsyn med iverksettelsen av de tiltak som er fastsatt i henhold til denne konvensjonen, med mindre inspektørene er av den oppfatning at det på bakgrunn av generelle instruksjoner fra ansvarlig myndighet kan virke negativt inn på utøvelsen av deres plikter.

## Artikkel 19

Ansvarlig myndighet skal ha rett til å stanse/suspendere enhver aktivitet som utgjør en overhengende trussel for at det kan skje en storulykke.

**Del V. Rettigheter og plikter til arbeidstakere og deres representanter**

## Artikkel 20

Arbeidstakerne og deres representanter ved et høyrisikoanlegg skal rådspørres gjennom hensiktsmessige samarbeidsmekanismer for å sikre et trygt arbeidssystem. Arbeidstakerne og deres representanter skal særlig:

- (a) gis tilstrekkelig og behørig informasjon om hvilke farer som er forbundet med høyrisikoanlegg og hvilke sannsynlige følger dette kan få;
- (b) informeres om pålegg, instruksjoner eller anbefalinger som er gitt av ansvarlig myndighet;

- c) be consulted in the preparation of, and have access to, the following documents:
- (i) the safety report;
  - (ii) emergency plans and procedures;
  - (iii) accident reports;
- d) be regularly instructed and trained in the practices and procedures for the prevention of major accidents and the control of developments likely to lead to a major accident and in the emergency procedures to be followed in the event of a major accident;
- e) within the scope of their job, and without being placed at any disadvantage, take corrective action and if necessary interrupt the activity where, on the basis of their training and experience, they have reasonable justification to believe that there is an imminent danger of a major accident, and notify their supervisor or raise the alarm, as appropriate, before or as soon as possible after taking such action;
- f) discuss with the employer any potential hazards they consider capable of generating a major accident and have the right to notify the competent authority of those hazards.
- (c) rådspørres i forbindelse med utarbeidelsen av og ha adgang til følgende dokumenter:
- (i) sikkerhetsrapporten,
  - (ii) beredskapsplaner og prosedyrer,
  - (iii) ulykkesrapporter;
- (d) få regelmessig opplæring og øvelse i praksis og prosedyrer når det gjelder forebygging av storulykker og kontroll av aktiviteter som kan føre til en storulykke og i de beredskapsprosedyrer som skal følges, dersom en storulykke inntreffer;
- (e) innenfor sitt arbeidsområde og uten at det medfører ulempe for dem selv, treffe forbedrende tiltak og om nødvendig avbryte den aktivitet som de ut i fra sin opplæring og erfaring har rimelig grunn til å tro utgjør en overhengende fare for en storulykke, og underrette sine overordnede eller slå alarm, der det er nødvendig, før eller så snart som mulig etter at slike tiltak er truffet;
- (f) drøfte med arbeidsgiveren potensielle farer som de mener kan resultere i en storulykke, og ha rett til å underrette ansvarlig myndighet om slike farer.

#### Article 21

Workers employed at the site of a major hazard installation shall:

- a) comply with all practices and procedures relating to the prevention of major accidents and the control of developments likely to lead to a major accident within the major hazard installation;
- b) comply with all emergency procedures should a major accident occur.

### Part VI. Responsibility of exporting states

#### Article 22

When, in an exporting member State, the use of hazardous substances, technologies or processes is prohibited as a potential source of a major accident, the information on this prohibition and the reasons for it shall be made available by the exporting member State to any importing country.

### Part Vii. Final provisions

#### Article 23

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Artikkel 21

Arbeidstakere som er ansatt på et høyrisikoanlegg skal:

- (a) følge all praksis og alle prosedyrer som er knyttet til forebygging av storulykker og kontroll av aktiviteter som kan føre til en storulykke innenfor høyrisikoanlegget;
- (b) følge alle beredskapsprosedyrer dersom en storulykke inntreffer.

### Del VI. Eksporterende staters ansvar

#### Artikkel 22

Når en eksporterende medlemsstat har forbudt bruken av farlige stoffer, teknologi eller prosesser som en potensiell kilde til en storulykke, skal vedkommende medlemsstat underrette ethvert land som det eksporterer til om dette og om årsakene til forbudet.

### Del VII. Sluttbestemmelser

#### Artikkel 23

De formelle ratifikasjoner av denne konvensjonen skal oversendes Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå til registrering.



## Article 24

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 25

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.
2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## Article 26

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.
2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

## Article 27

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars

## Artikkel 24

1. Denne konvensjonen skal binde bare de medlemsstater i Den internasjonale arbeidsorganisasjonen som har fått registrert sine ratifikasjoner hos Generaldirektøren.
2. Den skal tre i kraft på dagen 12 måneder etter at to medlemsstaters ratifikasjoner er blitt registrert hos Generaldirektøren.
3. Deretter skal denne konvensjonen tre i kraft for enhver medlemsstat på dagen 12 måneder etter at medlemsstatens ratifikasjon ble registrert.

## Artikkel 25

1. Enhver medlemsstat som har ratifisert denne konvensjonen kan si den opp når 10 år er gått fra den dag da konvensjonen trådte i kraft, ved å sende melding om dette til registrering hos Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå. Slik oppsigelse trer ikke i kraft før ett år etter at den er blitt registrert.
2. Enhver medlemsstat som har ratifisert denne konvensjonen, og som ikke gjør bruk av den oppsigelsesrett som er fastsatt i denne artikkel innen ett år etter utgangen av den 10-årsperioden som er nevnt i artikkel 25.1, er bundet for ytterligere 10 år, og kan deretter si opp denne konvensjonen ved utgangen av hver 10årsperiode på de vilkår som er fastsatt i denne artikkel.

## Artikkel 26

1. Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå skal underrette alle medlemsstater av Den internasjonale arbeidsorganisasjon om registreringen av alle ratifikasjoner og oppsigelser som er sendt ham av organisasjonens medlemsstater.
2. Når Generaldirektøren underretter medlemsstatene i organisasjonen om registreringen av den andre ratifikasjon som er sendt ham, skal han gjøre medlemsstatene oppmerksom på hvilken dato konvensjonen vil tre i kraft.

## Artikkel 27

Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå skal sende Generalsekretæren for De forente nasjoner fullstendige opplysninger om alle ratifikasjoner og oppsigelser som registreres av ham etter reglene i de foregående

of all ratifications and acts of denunciations registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 28

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 29

1. Should the Conferende adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides-
  - a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
  - b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.
2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 30

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

artikler, for registrering i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt.

#### Artikkel 28

Styret for Det internasjonale arbeidsbyrå skal, når det finner det nødvendig, legge fram for Arbeidskonferansen en melding om hvordan denne konvensjonen har virket og undersøke om det er ønskelig å sette spørsmålet om hel eller delvis revisjon av konvensjonen på konferansens dagsorden.

#### Artikkel 29

1. Dersom Arbeidskonferansen vedtar en ny konvensjon som helt eller delvis endrer denne konvensjonen og intet annet er bestemt i den nye konvensjonen, skal:
  - a) en medlemsstats ratifikasjon av den nye reviderte konvensjonen ipso jure innebære en øyeblikkelig oppsigelse av denne konvensjonen uten hensyn til reglene i artikkel 25 ovenfor, forutsatt at den nye, reviderte konvensjonen er trådt i kraft;
  - b) denne konvensjonen ikke lenger kunne ratifiseres av medlemsstatene fra den dag da den nye, reviderte konvensjonen trer i kraft.
2. Denne konvensjonen skal uansett fortsatt være i kraft i sin nåværende form og med sitt nåværende innhold for de medlemsstater som har ratifisert den, men som ikke har ratifisert den reviderte konvensjonen.

#### Artikkel 30

De engelske og franske versjoner av teksten i denne konvensjonen har lik gyldighet.

## Recommendation no. 181 concerning the prevention of major industrial accidents

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 80th Session on 2 June 1993, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prevention of major industrial accidents, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Prevention of Major Industrial Accidents Convention, 1993;

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-three the following Recommendation, which may be cited as the Prevention of Major Industrial Accidents Recommendation, 1993.

1. The provisions of this Recommendation should be applied in conjunction with those of the Prevention of Major Industrial Accidents Convention, 1993 (hereafter referred to as "the Convention").
2. (1) The International Labour Organization, in cooperation with other relevant international intergovernmental and non-governmental organizations, should arrange for an international exchange of information on:
  - a) good safety practices in major hazard installations including safety management and process safety;
  - b) major accidents;
  - c) lessons drawn from near misses;
  - d) technologies and processes that are prohibited for reasons of safety and health;
  - e) medical organization and techniques for dealing with the aftermath of a major accident;
  - f) the mechanisms and procedures used by competent authorities to give effect to the implementation of the Convention and this Recommendation.
 (2) Members should, as far as possible, communicate information on the matters listed in subparagraph (1) above to the International Labour Office.
3. The national policy provided for in the Convention and the national laws and regulations or other measures to implement it should, as appropriate, be guided by the ILO Code of practice on the Prevention of major industrial accidents, published in 1991.

## Rekommandasjon nr. 181 om forebygging av industrielle storulykker

Den internasjonale arbeidsorganisasjons generalkonferanse,

som Styret for Det internasjonale arbeidsbyrå har sammenkalt i Genève, og som har trådt sammen til sin 80. sesjon den 2. juni 1993, og

som har besluttet å vedta visse forslag om forebygging av industrielle storulykker, punkt 4 på sesjonens dagsorden, og

som har bestemt at disse forslag skal gis form av en rekommandasjon som skal utfylle konvensjonen om forebygging av industrielle storulykker, 1993,

vedtar i dag, den 22 juni 1993, følgende rekommandasjon, som kan kalles Rekommandasjonen om forebygging av industrielle storulykker, 1993.

1. Bestemmelsene i denne rekommandasjonen bør gjelde sammen med bestemmelsene i konvensjonen om forebygging av industrielle storulykker, 1993 (heretter kalt «konvensjonen»)-
2. (1) Den internasjonale arbeidsorganisasjonen bør i samarbeid med andre relevante internasjonale mellomstatlige og ikke-statlige organisasjoner sørge for internasjonal utveksling av informasjon vedrørende:
  - (a) god sikkerhetspraksis ved høyrisikoanlegg, herunder sikkerhetskontroll og prosessikkerhet,
  - (b) storulykker,
  - (c) erfaringer fra nesten-ulykker,
  - (d) teknologi og prosesser som er forbudt av hensyn til sikkerhet og helse,
  - (e) organisering av helsetjenesten og medisinsk teknologi når det gjelder håndteringen av oppfølgingen etter en storulykke,
  - (f) de mekanismer og prosedyrer som ansvarlig myndighet benytter for å sette kraft bak gjennomføringen av konvensjonen og rekommandasjonen.
 (2) Medlemsstater bør i den grad det er mulig informere Det internasjonale arbeidsbyrå om de saker som er nevnt i underpunkt (1) ovenfor.
3. Den nasjonale politikk som kan føres etter konvensjonen og nasjonale lover og regler eller andre tiltak for å gjennomføre den bør om nødvendig være i overensstemmelse med ILOs Praktiske regler for forebygging av industrielle storulykker, utgitt i 1991.

4. Members should develop policies aimed at addressing the major accident risks, hazards and their consequences within the sectors and activities excluded from the scope of the Convention by virtue of Article 1, paragraph 3, thereof.
  5. Recognizing that a major accident could have serious consequences in terms of its impact on human life and the environment, Members should encourage the establishment of systems to compensate workers as quickly as possible after the event and adequately address the effects on the public and the environment.
  6. In accordance with the Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy, adopted by the Governing Body of the International Labour Office, a national or multinational enterprise with more than one establishment should provide safety measures relating to the prevention of major accidents and the control of developments likely to lead to a major accident, without discrimination, to the workers in all its establishments, regardless of the place or country in which they are situated.
4. Medlemsstater bør utarbeide strategier med sikte på å drøfte risiki for og fare for helse og miljø ved storulykker samt følgene av slike ulykker innenfor de sektorer og virksomheter som faller utenfor rammen av konvensjonen i henhold til artikkel 1, punkt 3, i konvensjonen.
  5. Idet de erkjenner at en storulykke kan få alvorlige følger i kraft av den innvirkning den har på folks helse og miljø, bør medlemsstater oppmuntre til opprettelsen av systemer for utbetaling av erstatning til arbeidstakere så snart som mulig etter ulykken, og i tilstrekkelig grad behandle følgene for befolkningen og miljøet.
  6. I samsvar med Treparts-prinsipperklæringen for flernasjonale selskaper og sosialpolitikk, vedtatt av Styret for Det internasjonale arbeidsbyrå, bør ethvert nasjonalt eller flernasjonalt selskap som omfatter mer enn en virksomhet uten diskriminering iverksette sikkerhetstiltak som skal forebygge storulykker og kontrollere situasjoner som kan resultere i en storulykke, slik at arbeidstakerne i alle selskapets virksomheter får samme beskyttelse mot slike farer uansett på hvilket sted eller i hvilket land virksomheten måtte befinne seg.
-